

## Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Irina Simonenko

Název práce: Komentovaný ruský překlad: KOČÍ, Josef. Čarodějnické procesy: z dějin inkvizice a čarodějnických procesů v českých zemích v 16. a 18. století. Praha: Horizont, 1973. S. 149-169.

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) <sup>1</sup> Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	2
B (1-5) <sup>2</sup> Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	2
C (1-5) <sup>2</sup> Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	2
D (1-5) <sup>1</sup> Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	2
E (1-5) <sup>2</sup> Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	9

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Bakalářskou práci hodnotím jako celkem kvalitně zpracovanou jak v její empirické, tak i teoretické části i přes několik vynechávek a také řadu nepřesností a stylistických neobratností, které by se daly poměrně snadno odstranit v rámci případných redakčních úprav. Je nutné zdůraznit, že se jedná o náročný text, jehož obtížnost v některých ohledech přesahuje nároky kladené na absolventa bakalářského studia. Zvláště kladně hodnotím pečlivý přístup ke zpracování odborného lexika, dobových reálií, osobních jmen a toponym, včetně cizojazyčných a zastaralých. V komentáři oceňuji výbornou strukturní propracovanost a věcnost, podloženost argumentace a správné vytipování problémů relevantních právě pro tento druh textů (s určitými výhradami ohledně kapitol 2.3.3 a 2.3.4).

Práci doporučuji k obhajobě a navrhuji ji hodnotit známkou „velmi dobře“.

Témata k diskusi:

- Žánrové zařazení textu: v komentáři uvádíte, že patří k vědeckému stylu. Domníváte se, že je to přesné vymezení daného textu? Dálo by se ho charakterizovat nějak konkrétněji vzhledem ke specifikům dané publikace?
- Příklady intelektuální transformace na s. 41-42: ve svém komentáři uvádíte, že se tento druh překladatelských transformací používá v případě, kdy určité pojmy výchozího textu nemusí být zcela srozumitelné čtenáři textu překladu a dále uvádíte příklad „neodbyl“. Proč to zařazujete do kapitoly „intelektuální transformace“?
- Na s. 42 do kap. „intelektuální transformace“ rovněž zařazujete příklad „vykouzlit úsměv“. Dle Vašeho názoru je Váš překlad adekvátní z hlediska funkčního? Dá se ho definovat jako případ intelektuální transformace?
- Poslední příklad na s. 44: opravdu jde o synonyma? Myslíte, že tento příklad může sloužit názorným příkladem této překladatelské transformace?

V Praze dne: 3.9.2015

Vedoucí / oponent práce: Mgr. Ing. Maria Molchan

---

<sup>1</sup> 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

<sup>2</sup> 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě